



PRESENTACIÓN

- Asignatura **obligatoria** del **primer** curso de la **licenciatura en Teología bíblica**
- **Duración:** semestral, del 1 de septiembre al 1 de diciembre 2023
- **Número de créditos:** 6 ECTS Esto equivale a 150 horas totales de dedicación del alumno a la asignatura, repartidas de la siguiente forma:
 - 52 horas de clase presencial
 - 1 hora de tutoría para resolución de dudas
 - 2 horas para la realización de un examen parcial
 - 95 horas de estudio y de realización de ejercicios y traducciones
- **Departamento:** Estudios bíblicos e Historia de la Iglesia
- **Profesor:** [Fernando Milán](#)
- **Horario:** Jueves, de 12,00 a 13,45 (**Aula 6**); Viernes, de 12,00 a 13,45 (**Aula 6**)

COMPETENCIAS

- *El objetivo de la asignatura es llegar a leer el texto bíblico con la soltura suficiente como para hacer un trabajo de teología bíblica, utilizando Concordancias y Diccionarios especializados.*
- *Puesto que los alumnos han adquirido en el primer ciclo un conocimiento elemental de la morfología hebrea, esta asignatura estará más orientada a la traducción directa de textos bíblicos.*
- *Con todo, se comenzará con un repaso de aspectos básicos de la gramática hebrea.*

Competencias generales:

Ser capaz de realizar una lectura atenta e inteligente de un texto

Ser capaz de entender los sentidos y significados de un texto

Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica

Ser capaz de enseñar los conocimientos adquiridos

Competencias específicas:

Conocer la gramática básica de la lengua hebrea

Saber leer con precisión el texto hebreo de la Biblia Hebraica Stuttgartensia

Ser capaz de analizar morfológica y sintácticamente un texto de la Biblia

Ser capaz de traducir, de modo literal, primero, y de modo literario, después, un texto de la Biblia

Ser capaz de relacionar los textos bíblicos traducidos con otros textos del Antiguo y del Nuevo Testamento

Ser capaz de extraer de los textos bíblicos traducidos los conceptos teológicos a los que hacen referencia



Universidad
de Navarra

Otras competencias:

Conocer y saber usar algunos materiales disponibles en Internet para el aprendizaje del hebreo

Conocer y saber usar algunas herramientas específicas para el análisis y la traducción del hebreo, ya sean informáticas como diccionarios especializados

PROGRAMA

El curso comenzará con un ágil repaso de la gramática hebrea, siguiendo el esquema que presenta la *Gramática elemental del hebreo bíblico* de E. Farfán (Verbo Divino 1998).

PARTE I: ESCRITURA Y FONÉTICA

Tema 1: Signos gráficos

Tema 2: Fenómenos fonéticos

PARTE II: PARTES DE LA ORACIÓN

Tema 3: Prefijos, partículas y pronombres

Tema 4: El nombre

- a) El nombre y el adjetivo: concordancia
- b) Estado absoluto y estado constructo

Tema 5: El verbo

Tema 6: El verbo

- a) El verbo fuerte
- b) Verbos débiles

PARTE III: SINTAXIS Y TRADUCCIÓN

Tema 7: Nociones básicas de sintaxis hebrea

Tema 8: Traducción de fragmentos seleccionados narrativos de Génesis, Éxodo y 1 Samuel

Tema 9: Traducción de fragmentos seleccionados proféticos y poéticos: Isaías 40, Salmos 1 y 50, etc.

El análisis y la traducción de los textos servirá para profundizar en puntos particulares de la fonética, morfología y sintaxis hebrea. Se prestará también atención a las cuestiones teológicas implicadas.

ACTIVIDADES FORMATIVAS

La asignatura se desarrollará de la siguiente forma:

1. **Clases expositivas:** gramática y sintaxis hebrea: 35% del tiempo de la asignatura



2. Trabajo personal del alumno: estudio de la asignatura, traducción de textos, ejercicios: 40%

3. Clases de trabajo: corrección de ejercicios y planteamiento de dudas: 15%

4. Tutorías personales: resolución de dudas (ver pestaña "horarios de atención"): 2%

5. Exámenes: Los criterios de evaluación se detallan en la pestaña "Evaluación": 8%

EVALUACIÓN

La asignatura, en su **convocatoria ordinaria**, se evaluará de acuerdo a los siguientes criterios:

- Asistencia y participación en clase: 10%

- Traducciones y ejercicios: 20%

- Pruebas y test de clase: 20%

- Examen final: 50%

El examen final constará de unos textos para traducir del hebreo al castellano. Sobre esos textos se entresacarán algunas palabras o expresiones para analizar morfológicamente. Para poder aplicarse los porcentajes, en el examen final hay que obtener al menos 4 puntos.

Convocatoria extraordinaria

En caso de no superar la asignatura en la convocatoria ordinaria, se mantendrán los porcentajes de asistencia y participación en clase (10%) pero el examen pasará a ser la nota principal (90%). Voluntariamente podrán solicitarse ejercicios al profesor para entregarlos antes del examen (en ese caso el examen se reducirá al 70% y los ejercicios constituirán el 20% de la nota).

HORARIOS DE ATENCIÓN

Todos los **jueves de 11:00 a 12:00**, en el despacho **1610 del Edificio de Facultades Eclesiásticas**, el profesor estará disponible para atender a los alumnos que lo deseen .

Se puede concertar la entrevista después de las clases o escribiendo un email al profesor (fmilan@unav.es).

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

* Para la lectura y análisis de los textos bíblicos conviene tener una versión de la Biblia Hebrea, por ejemplo la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. [Localízalo en la Biblioteca](#)

* Como **Gramática** puede emplearse cualquiera de las clásicas, como la de **T. O. Lambdin** (*Introducción al Hebreo Bíblico*, Verbo Divino 2001: [Localízalo en la Biblioteca](#)). De todas formas se seguirá particularmente la **Gramática elemental del hebreo bíblico** de **E. Farfán** (**Verbo Divino 1998**).[Localízalo en la Biblioteca](#); y los *Apuntes para uso exclusivo de los alumnos* (*Lengua Hebrea*) de **F. Varo** (están disponibles en el área interna de la asignatura). En inglés se puede emplear la Gramática de Lambdin y también *Hebrew for Theologians: a textbook for the study of biblical Hebrew in relation to Hebrew thinking*, de Jacques B. Doukhan ([Localízalo en la Biblioteca](#))



Universidad
de Navarra

* Es imprescindible disponer de un buen **diccionario**. Se recomienda el de **Judit Targarona Borrás** (*Diccionario hebreo-español: bíblico, rabínico, medieval, moderno*, Riopiedras 1995: [Localízalo en la Biblioteca](#)). También se puede manejar el de **Luis Alonso Schökel** (*Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Trotta 1994: [Localízalo en la Biblioteca](#)). De todas formas, inicialmente basta con uno más sencillo, por ejemplo, el de **P. Ortiz** (*Léxico Hebreo, Arameo-Español, Español-Hebreo, Arameo*, 2ª ed., Sociedad Bíblica, Madrid 2006: [Localízalo en la Biblioteca](#)) o también el de **Segundo Miguel Rodríguez** (*Diccionario manual hebreo-español y arameo bíblico-español*, 3ª edic. Covarrubias 1995). [Localízalo en la Biblioteca](#)